



# 人間仙境 世外桃源

この世の仙境・ユートピア

A Paradise on earth, an Arcadia

【案】 由於後慈湖長期以來為軍事管制區，所以生態及環境的保持相當完整。林相主要以樟科的樟樹為代表性植物，湖畔的步道是賞鳥、賞蝶、賞楓的絕佳地點，每當花開之時，不僅可以體驗鳥語花香的感受，再加上後慈湖的美景，彷彿置身人間仙境、世外桃源。

【簡】 由于后慈湖长期以来为军事管制区，所以生态及环境的保持相当完整。林相主要以樟科的樟树为代表性植物，湖畔的步道是赏鸟、赏蝶、赏枫的绝佳地点，每当花开之时，不仅可以体验鸟语花香的感受，再加上后慈湖的美景，仿佛置身人间仙境、世外桃源。

【日】 後慈湖は長い間軍事管制区であったため、生態と環境はほぼ完全に保持されていました。森林の状況は主に、クスノキ科の樟が代表的な植物です。湖畔の歩道ではバードウォッチング、蝶の舞が楽しみ、モミジを眺めるには絶景ポイントです。毎年開花の季節には、後慈湖の景色を楽しむだけでなく、多くの花にかこまれ、春爛漫を感じる事ができます。まるでこの世の仙境・ユートピアに身を置いているような気持ちになるでしょう。

【E】 As Back Cihu was a military restricted area for a long time, the ecology and environment are well preserved. Trees of the Campphor family and Calocedrus formosana Florin are the most prominent in the forest of Back Cihu. The pathway by the lake is also a marvelous site for bird watching, butterfly watching, and viewing maples. During blossoming season, one may experience the joyous spring with the beautiful scenery of Back Cihu. It is like being put in Arcadia, a paradise on earth.

線上預約網址 Online Reservation: <http://backcihu.tycg.gov.tw/Cihu/index.aspx>

## 後慈湖 特展

後慈湖の特別展示 Special Exhibition of Back Cihu

【案】 後慈湖の建造源自於為反攻大陸所建置的國光作業室，長年列為軍事管制區。於2009年重新開放參觀之際，保留5棟官舍的原始風貌，重現後慈湖的歷史生態與蔣氏家族的人文生活並複製蔣家居家生活空間，及規劃後慈湖互動生態館、輕食部與兩蔣紀念品販售區，以提供更完善的遊客服務。

【簡】 后慈湖的建造源自于为反攻大陆所建置的国光作业室，长年列为军事管制区。桃园县政府于2009年重新开放参观之际，保留5栋官舍的原始风貌，重现后慈湖的历史生态与蒋氏家族的人文生活，并复刻蒋家居家生活空间，及规划后慈湖互动生态馆、轻食部与两蒋纪念品贩卖区，以提供更完善的游客服务。

【日】 後慈湖の建立はそもそも中国に反攻するための国光作業室を設置したことに始まります。長年軍事管制区の一部となってきましたが、桃園県政府は西暦2009年改めて參觀を開放する際に、五棟の官舎を本来姿で保存し、後慈湖の歴史、そして蔣氏一族の文化について再現する予定です。さらに、蔣家の生活空間を再現し、後慈湖ふれあい生態館を計画し、軽食コーナーと両蔣氏（蒋介石と息子蔣經国）の記念品販売所を設け、観光客に充実したサービスを提供していきます。

【E】 Back Cihu was originally built for the Guoguang (meaning to regain possession of the lost Mainland) Planning Room to re-conquer the Mainland, and had been a military restricted area for many years. In 2009 as the Taoyuan County Government reopened the place for tourists, the 5 official residences are preserved with their original appearance, reflecting the historical and ecological scent of Cihu in the days of the Jiangs. In addition to restoration of Jiang Family's living space, the Back Cihu ecological-interaction hall, the snack café and the Jiangs' souvenirs section are designed to provide full service for the visitors.



【案】 解密當年未能發展成果的國光計畫，並揭開台灣早年建置的大陸偵查隊—黑貓中隊。完整紀錄蔣介石從幼年生活、青年求學時期，到邁向革命之路的成長歷程。

【簡】 解密当年未能发展成果的国光计划，并揭开台湾早年建置的大陆侦查队—黑猫中队。完整纪录蒋介石从幼年生活、青年求学时期，到迈向革命之路的成长历程。

【日】 その年の成果を上げることができなかった国光計画のバールが外され、また早くから結成された中国偵察隊—黒猫中隊の存在が明らかにされました。この事務所には蒋介石の幼年時の生活、学問に従事する青年期、そして革命の道に向けて歩みだす成長過程が展示されています。

【E】 After the Guoguang Plan was disclosed, it revealed the Mainland investigation squad which was organized in Taiwan in the early years the Black Cat Squadron. The office also has a complete record of Jiang Jie-shi's life (Chiang Kai-shek) from childhood, pursuing education during youth, to his path towards revolution.



【案】 永遠的第一夫人～蔣宋美齡。經過西洋教育洗禮的蔣宋美齡，以優異的外語能力與外交手腕，扮演中國對外溝通橋樑的重要地位，特別展出夫人對外交事務與教育關懷所付出的貢獻，並陳列夫人個人畫作。

【簡】 永远的第一夫人～蒋宋美龄。经过西洋教育洗礼的蒋宋美龄，以优异的外语能力与外交手腕，扮演中国对外沟通桥梁的重要地位，特别展出夫人对外交事务与教育关怀所付出的贡献，并陈列夫人个人画作。

【日】 永遠のファーストレディ蔣夫人宋美齡。西洋教育の洗礼を受けた宋美齡は、そのずば抜けた外国語能力と外交の才能で、中国の対外との架け橋の重要な存在でした。特別展では、夫人の外交事務と教育への貢献に配慮したもので、夫人作の絵画が陳列されています。

【E】 China's Eternal First Lady, Song Mei-ling (Madam Chiang Kai-shek); Song Mei-ling (Madam Chiang Kai-shek), who received western education in the States, played an important role in communicating with the outside world for her excellent foreign language proficiency and diplomatic expertise. A special exhibition displays Madam Song's tremendous contribution to diplomacy and education, as well as her own personal drawings.



【案】 慈湖陵寢原名慈湖賓館，內部仍保有原來家居陳設，因從未開放參觀，特別完整複製於後慈湖，以呈現當時餐廳、客廳、書房及臥房等生活空間，讓蔣介石與家人之間的閤樂互動、恬淡悠閒真實重現。

【簡】 慈湖陵寢原名慈湖宾馆，内部仍保有原来家居陈设，因从未开放参观，特别完整复制于后慈湖，以呈现当时餐厅、客厅、书房及卧房等生活空间，让蒋介石与家人之间的合乐互动、恬淡悠闲真实重现。

【日】 慈湖陵寢の元の名は慈湖賓館でした。内部は居住スペースで家具備品なども原形のまま保存されています。一度も參觀を開放したことがなかったので、その当時のままのダイニング、リビング、書斎、そしてベッドルーム等の生活空間が特別完全な形で後慈湖に復元されました。蒋介石と家族間の調和の取れた、執着のないのんびりした生活が再現されています。

【E】 The Cihu Mausoleum was formerly named Cihu Guesthouse, where the interior remains as its original appearance. Since it was never opened to public before, the dining room, living room, studying room and bedrooms were especially rebuilt in the style of the old days. The close interaction between Jiang Jie-shi (Chiang Kai-shek) and his family and their real life are shown in this office.



【案】 後慈湖の生態十分多元與豐富。4號辦公室採用多樣化的互動設施，呈現後慈湖的生態景致，引導遊客進入後慈湖的美麗境界。

【簡】 后慈湖的生态十分多元与丰富，4号办公室采用多样化的互动设施，呈现后慈湖的生态景致，引导游客进入后慈湖的美丽境界。

【日】 後慈湖の生態はとても豊富で多元化です。4番オフィスは多様化のインタラクティブ施設を使用し、後慈湖の生態景色を表現しています。これらの施設を通して、観光しに来たお客様を導いて、後慈湖の美しい世界に入り込みます。

【E】 In order to assist the tourists to experience the beautiful scenery of Back Cihu, the 4th office adopts a variety of interactive facilities to present the incredibly diverse ecology and lovely landscape of Back Cihu.



【案】 陳設後慈湖的歷史起源與五棟官舍的興建檔案，輔以北橫沿線圖解與互動式模型，認識兩蔣文化園區與北橫沿線風光，以豐富遊程的規劃。

【簡】 陈设后慈湖的历史起源与五栋官舍的兴建档案，辅以北横沿线图解与交互式模型，认识两蒋文化园区与北横沿线风光，以丰富游程的规划。

【日】 後慈湖の歴史の始まりと官舎五棟の建設資料について明らかに、北横沿線図解と相互式模型によって両蔣文化園区と北横沿線の風景を理解することで、充実した旅行日程の計画を立てることができます。

【E】 The room decodes the historical origins of Back Cihu and construction files of the five official residences. Along with illustrations of the Northern Cross-Island Highway with an interaction model, guide people to recognize the sights along the Culture Resort of the Jiangs' and the Northern Cross-Island Highway, which helps enrich their itinerary of the area.



百吉林蔭步道 GPS N 24°50'08.91 E 121°18'10.26 百吉林蔭步道 Baiji Forest Path

【案】 原屬軍事管制區，於民國87年解禁開放，沿途坡度和緩，林蔭濃密、彩蝶飛舞，最高處可眺望遠山及盡覽大溪全景，為郊遊、登山之推薦景點。

【簡】 原属军事管制区，于民国87年解禁开放，沿途坡度和缓，林荫浓密、彩蝶飞舞，最高处可眺望远山及尽览大溪全景，为郊游、登山的推荐景点。

【日】 もともと軍事管制区に属していましたが、西暦1998年に開放が許されました。傾斜は緩やかで、うつそうとした深い森には、色鮮やかな蝶が舞い、最も高いところからは、遠くの山や大溪全景を展望することができます。ピクニックや登山にお勧めのスポットです。

【E】 Also originally a military restricted area, the Baiji Forest Path was reopened to the public in 1998. The gradient along the path is mild, filled with lush forests and dancing butterflies of all colors. At the highest point one can overlook the distant mountains and the complete view of Daxi. The path is a highly recommended scenic spot for picnics and hiking.



戰備隧道 GPS N 24°50'38.08 E 121°18'07.22 戰備隧道(軍事トンネル) Tunnel of War Preparedness



【案】 隧道接通前慈湖，作為當時防空避難之用，總長度約150公尺。漆黑幽深的隧道吸引蝙蝠群棲息於隧道中，遊客可透過紅外線攝影機、蝙蝠頻率偵測器等監視系統，於四號辦公室或線上即時觀看蝙蝠影像，進一步認識、瞭解蝙蝠。

【簡】 隧道接通前慈湖，作为当时防空避难之用，总长度约150公尺。漆黑幽深的隧道吸引蝙蝠群栖息于隧道中，游客可透过红外线摄影机、蝙蝠频率侦测器等监视系统，于四号办公室或在线实时观看蝙蝠影像，进一步认识、了解蝙蝠。

【日】 トンネルは前慈湖に続いています。当初は防空避難用として作られたもので、全長は約150メートルあります。真っ暗で奥深くひっそりとしたトンネルは、コウモリの棲家になっています。観光客は、赤外線カメラや周波数探知機などの監視システムを通じ、4号事務所またはオンラインでコウモリの映像を観察することができます。コウモリに対する知識がいっそう深まります。

【E】 The tunnel connects Front Cihu, once served for air-raid evacuation purpose. The total tunnel length is approximately 150 meters. The dark, deep, and quiet tunnel has become a habitat for bats. Visitors can observe the bats through infrared video cameras and frequency detectors for bats, to further recognize and understand the interesting creatures.